

Häggingen, Frey Walter, Friderici Charles, Früh, Giezendanner, Goll, Graber, Grendelmeier, Gross Andreas, Hegetschweiler, Hildbrand, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jöri, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Maeder, Maire, Mamie, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meier Samuel, Miesch, Poncet, Rechsteiner, Robert, Rohrbasser, Ruf, Schmid Samuel, Schnider, Sieber, Singeisen, Spielmann, Stamm Judith, Steffen, Steinegger, Steiner Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, vakant I, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Züger (80)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*  
Frey Claude (1)

*Abschreibung – Classement*

*Antrag des Bundesrates*  
Abschreiben der parlamentarischen Vorstösse  
gemäss Brief an die eidgenössischen Räte  
*Proposition du Conseil fédéral*  
Classer les interventions parlementaires  
selon lettre aux Chambres fédérales

*Angenommen – Adopté*

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

95.040

## Energiecharta. Genehmigung

### Charte de l'énergie. Approbation

Botschaft und Beschlussentwürfe vom 24. Mai 1995 (BBI III 937)  
Message et projets d'arrêté du 24 mai 1995 (FF III 873)  
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Baumberger** Peter (C, ZH) unterbreitet im Namen der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (Urek) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Ausgangspunkt für die Europäische Energiecharta: Nach der historischen Wende (1989) in Osteuropa entstand eine neue Situation in den Beziehungen zwischen Ost- und Westeuropa. Die mittel- und osteuropäischen Länder versuchen nach dem Zusammenbruch des kommunistischen Systems, die Marktwirtschaft einzuführen. Die Auflösung des Rates für gegenseitige Wirtschaftshilfe (Comecon) und der Zerfall der Sowjetunion hatten zur Folge, dass die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den osteuropäischen Staaten und Westeuropa neu geregelt werden mussten.

Die osteuropäischen Länder besitzen grosse Energiereserven, aber die Energieproduktions- und -transportanlagen befinden sich in einem so schlechten Zustand, dass man sich nicht darauf verlassen kann. Diese Länder brauchen Investitionen und Technologie zur Entwicklung ihrer Energieresourcen. Der Westen hat das Kapital und die Technologie. Er ist auf Import von verschiedenen Energieprodukten angewiesen und an der ausreichenden und sicheren Versorgung interessiert. Diese Interessenlage zeigt, welche Bedeutung und Tragweite dieses Vertragswerk für die neuen Ost-West-Wirtschaftsbeziehungen hat.

Das Vertragswerk umfasst den Vertrag über die Energiecharta und das Energiechartaprotokoll über die Energieeffizienz sowie damit verbundene Umweltaspekte. Von seiner Ausgestaltung her ist dieses Vertragswerk von besonderer Bedeutung:

– Es ist das erste multilaterale Vertragswerk, das die mittel- und osteuropäischen Staaten abgeschlossen haben;

– es ist das erste multilaterale Investitionsschutzabkommen, das existiert (bis jetzt gab es nur bilaterale Verträge);  
– es ist die erste multilaterale Transitregelung, die rechtlich verbindlich ist; und

– es ist ein neuer Ansatz für den Interessenausgleich zwischen Produzenten- und Konsumentenländern.

Die Verhandlungen über die Europäische Energiecharta dauerten vom Juni bis zum Dezember 1991. Am 17. Dezember 1991 wurde sie in Den Haag zur Unterzeichnung aufgelegt. 51 Länder und die Europäischen Gemeinschaften haben die Charta seither unterzeichnet, unter ihnen 23 OECD-Länder – die Schweiz inbegriffen – und 24 mittel- und osteuropäische Staaten. Die Verhandlungen betreffend den Vertrag über die Energiecharta, welcher die in der Charta verkündeten Grundsätze in rechtlich bindende Form umsetzt, begannen im Herbst 1991 während der Fertigstellung der Energiecharta, und konnten im Juni 1994 abgeschlossen werden. Gleichzeitig wurde das Protokoll über die Energieeffizienz ausgearbeitet. Das Vertragswerk wurde zur Unterzeichnung am 17. Dezember 1994 in Lissabon aufgelegt. Bis zum Juni 1995 haben 49 Staaten und die Europäischen Gemeinschaften den Vertrag und das Protokoll unterzeichnet. Die Vereinigten Staaten und Kanada haben es nicht getan.

2. Die Schweiz konnte in diesem multilateralen Rahmen aktiv mitwirken und entsprechenden Einfluss auf den Vertrag nehmen. Sie hätte gerne ein griffigeres Protokoll über die Energieeffizienz ausgehandelt, aber weil einige Staaten mit solchen Fragen zum ersten Mal konfrontiert waren, konnte man nicht mehr erreichen.

Die Schweiz ist mit den Verhandlungsergebnissen, was Handel, Investitionen, Versorgungssicherheit und Umwelt betrifft, zufrieden. In den internen Konsultationen mit Sozialpartnern und direktbetroffenen Kreisen blieben keine umstrittenen Fragen offen. Die Ratifizierung des Vertragswerks setzt keine Anpassung unserer Gesetzgebung voraus. Aus dem Vertragswerk ergeben sich keine finanziellen Verpflichtungen für die Schweiz, ausser dem Beitrag zu den Betriebskosten der Konferenz und des ständigen Sekretariats.

**Baumberger** Peter (C, ZH) présente au nom de la Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (Ceate) le rapport écrit suivant:

1. L'histoire de la naissance de la Charte européenne de l'énergie est la suivante: en 1989, avec l'effondrement du système communiste, l'Europe de l'Est, et donc les relations Est-Ouest, se trouvent à un tournant de leur histoire. Avec la dissolution du Conseil d'assistance économique mutuelle (Comecon) et la chute de l'ex-Union soviétique, avec les efforts accomplis par les pays de l'Est pour instaurer chez eux un système d'économie de marché, il a été nécessaire de redéfinir les relations économiques entre l'Est et l'Ouest.

Les pays de l'Est possèdent certes des réserves énergétiques considérables, mais les installations de production et de transport d'énergie sont souvent dans un état déplorable. Aussi ces pays ont-ils besoin de moyens financiers et techniques pour mettre en valeur leurs ressources. Inversement, les pays de l'Ouest, qui disposent, eux de ces moyens financiers et techniques, sont par contre dépendants de l'importation de ressources énergétiques: ils ont donc tout intérêt à se ménager un approvisionnement sûr. On voit donc bien l'intérêt, dans ce contexte, d'un traité dans ce domaine pour les pays de l'Est comme pour les pays de l'Ouest.

Le traité comprend, d'une part, le Traité de la Charte de l'énergie proprement dit, et d'autre part, le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes. La diversité des aspects qu'il vise lui confère une portée considérable:

– c'est le premier accord multilatéral conclu entre Etats de l'Ouest et de l'Est;

– c'est le premier accord multilatéral en matière de protection des investissements (à ce jour, les accords avaient tous été conclus sur une base bilatérale);

– c'est le premier accord multilatéral en matière de transit;

– c'est la première manifestation concrète de la volonté de trouver un équilibre entre les intérêts des pays producteurs et ceux des pays consommateurs.

Après des négociations qui ont été entamées en juin 1991 pour s'achever en décembre de la même année, la Charte européenne de l'énergie a été présentée à la signature le 17 décembre 1991 à La Haye. Depuis, elle a été signée par 51 pays et la Communauté européenne, parmi lesquels 23 pays de l'OCDE (dont la Suisse) et 24 Etats de l'Europe centrale. En ce qui concerne le traité, destiné à lier juridiquement les Etats parties, les négociations ont débuté en automne 1991, alors que le texte de la charte avait presque été mis au point, pour s'achever en juin 1994. Le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes était élaboré dans le même temps. Traité et protocole ont été signés le 17 décembre 1994 à Lisbonne. En juin 1995, ils avaient été signés par 49 Etats – dont ne font partie ni les Etats-Unis ni le Canada – et la Communauté européenne.

2. La Suisse, qui a activement participé aux négociations multilatérales, a pu exercer une influence non négligeable sur l'élaboration du traité. Elle aurait certes souhaité un protocole sur l'efficacité énergétique d'une plus grande fermeté, mais, certains Etats étant confrontés pour la première fois à ces questions, il n'a pas été possible d'aller au-delà de ce qui a finalement été arrêté.

S'agissant du commerce, des investissements, de la sécurité de l'approvisionnement et de l'environnement, la Suisse se déclare satisfaite du résultat des négociations. Les consultations qui ont eu lieu au niveau national avec les partenaires sociaux et les milieux directement concernés ont permis de trouver un accord sur toutes les questions qui ont été soulevées. La ratification du traité ne nécessitera aucune modification de la législation suisse, pas plus qu'elle n'entraînera pour la Suisse des engagements financiers, exception faite d'une participation aux frais de fonctionnement de la conférence et du secrétariat permanent.

#### *Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt einstimmig, mit 17 zu 0 Stimmen bei 2 Enthaltungen bzw. mit 15 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen, den beiden Bundesbeschlüssen zuzustimmen.

#### *Proposition de la commission*

La commission propose d'approuver par 17 voix sans opposition et avec 2 abstentions et par 15 voix sans opposition et avec 3 abstentions les deux arrêtés fédéraux.

#### *Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

L'entrée en matière est décidée sans opposition

### **A. Bundesbeschluss über die Genehmigung des Vertrags über die Energiecharta**

#### **A. Arrêté fédéral relatif à l'approbation du Traité de la Charte européenne de l'énergie**

#### *Detailberatung – Discussion par articles*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Namentliche Gesamtabstimmung*

*Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

(Ref.: 1832)

*Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*  
Aguet, Allenspach, Aregger, Bär, Bäumlín, Béguelin, Berger,

Bezzola, Bignasca, Binder, Bircher Peter, Bortoluzzi, Bugnon, Bundi, Camponovo, Caspar-Hutter, Cavadini Adriano, Comby, Danuser, Dettling, Dreher, Dünki, Eberhard, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Fankhauser, Fasel Hugo, von Felten, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frainier, Fritschi Oscar, Gadiant, Giezendanner, Giger, Gobet, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Gysin, Hafner Ursula, Hämmerle, Hari, Heberlein, Herczog, Hess Otto, Hollenstein, Hubacher, Jenni Peter, Keller Rudolf, Kern, Langenberger, Ledergerber, Leemann, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Marti Werner, Maspoli, Meyer Theo, Miesch, Mistelli, Moser, Mühlemann, Narbel, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Pidoux, Pini, Raggenbass, Rohr, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmied Walter, Schwein-gruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinemann, Theubet, Thür, Tschopp, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wyss William, Zbinden, Zisyadis, Zwygart (108)

#### *Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Müller, Reimann Maximilian

(2)

#### *Stimmen nicht – Ne votent pas:*

Aubry, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Bischof, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borel François, Borer Roland, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Büh-ner Gerold, Bürgi, Caccia, Carobbio, Cincera, Columberg, Cornaz, Couchepin, Darbellay, de Dardel, David, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Duvoisin, Eymann Christoph, Fehr, Fischer-Hägglingen, Frey Walter, Friderici Charles, Früh, Goll, Gonseth, Graber, Grendelmeier, Haering Binder, Hegetschweiler, Hess Peter, Hildbrand, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jean-prêtre, Jöri, Keller Anton, Kühne, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Maeder, Maître, Mamie, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meier Samuel, Nabholz, Nebiker, Poncet, Rechsteiner, Robert, Ruf, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schnider, Sieber, Singeisen, Spielmann, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Steffen, Steinegger, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Tschäppät Alexander, Tschuppert Karl, vakant I, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Züger (89)

#### *Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude

(1)

### **B. Bundesbeschluss über die Genehmigung des Energiechartaprotokolls über Energieeffizienz und damit verbundene Umweltaspekte**

#### **B. Arrêté fédéral relatif à l'approbation du Protocole de la Charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes**

#### *Detailberatung – Discussion par articles*

#### **Titel und Ingress, Art. 1, 2**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, art. 1, 2**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Namentliche Gesamtabstimmung*

*Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

(Ref.: 1833)

*Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*  
Aguet, Allenspach, Aregger, Aubry, Bär, Bäumlín, Béguelin, Berger, Bezzola, Bignasca, Binder, Bircher Peter, Bortoluzzi,

Bugnon, Bundi, Caccia, Camponovo, Cavadini Adriano, Comby, David, Dettling, Dreher, Dünki, Eberhard, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Fankhauser, Fasel Hugo, von Felten, Fischer-Seengen, Frainier, Fritschi Oscar, Gadiant, Giezendanner, Giger, Gobet, Gros Jean-Michel, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Hari, Heberlein, Herczog, Hess Otto, Hollenstein, Hubacher, Jenni Peter, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Langenberger, Ledergerber, Leemann, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Marti Werner, Maspoli, Miesch, Misteli, Moser, Mühlemann, Müller, Narbel, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Perey, Philippina, Pidoux, Pini, Raggenbass, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohr, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Schenk, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steiger Hans, Theubet, Tschäppät Alexander, Tschopp, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wyss William, Zisyadis, Zwygart (108)

*Stimmen nicht – Ne votent pas:*

Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Bischof, Blocher, Bodenmann, Bonny, Borel François, Borer Roland, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Bühler Gerold, Bürgi, Carobbio, Caspar-Hutter, Cincera, Columberg, Cornaz, Couchepin, Danuser, Darbellay, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Duvoisin, Eymann Christoph, Fehr, Fischer-Häggingen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Früh, Goll, Gonseth, Graber, Grendelmeier, Gross Andreas, Grossenbacher, Hegetschweiler, Hess Peter, Hildbrand, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jöri, Kühne, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Maeder, Maitre, Mamie, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Nabholz, Nebiker, Poncet, Robert, Ruf, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schneider, Sieber, Singeisen, Spielmann, Spoerry, Stalder, Steffen, Steinegger, Steinemann, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschuppert Karl, vakant I, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Zbinden, Ziegler Jean, Züger (91)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude (1)

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

93.3455

**Motion  
der sozialdemokratischen Fraktion  
Dringlicher Bundesbeschluss  
über den Vorruhestand**

**Motion  
du groupe socialiste  
Arrêté fédéral urgent sur la préretraite**

*Diskussion – Discussion*

Siehe Jahrgang 1993, Seite 2522 – Voir année 1993, page 2522

**Leuenberger Ernst (S, SO):** Ich kann es kurz machen. Diese Motion hat immerhin zwei Dinge bewirkt: Zum einen hat der Bundesrat in seiner Stellungnahme den bemerkenswerten Satz publiziert: «Der Bundesrat ist ebenfalls der Meinung, dass eine gewisse Flexibilität im Bereich des Pensionierungsalters angezeigt ist.» Damit bin ich voll einverstanden. Danke für diesen Satz; lassen Sie ihm Taten folgen! Zum zweiten ist es gelungen, bei der Revision des Arbeitslosenversicherungsgesetzes einen wichtigen Schritt in Rich-

tung dieser Forderung zu tun. Auch dafür will ich danken. Deshalb kann ich diese Motion zurückziehen.

*Zurückgezogen – Retiré*

**Le président:** M. Hubert Frainier a son anniversaire aujourd'hui. Je lui souhaite une heureuse fête. (*Applaudissements*)

93.3439

**Interpellation Jenni Peter  
Deregulierungsmassnahmen  
Mesures de déréglementation**

*Diskussion – Discussion*

Siehe Jahrgang 1993, Seite 2574 – Voir année 1993, page 2574

**Jenni Peter (A, BE):** Wir haben in diesem Saal schon viel über Deregulierungsmassnahmen gehört; getan wurde wenig. Sie sehen, meine Interpellation stammt aus dem Jahre 1993. Die Antworten, die mir der Bundesrat damals gab, sind für mich höchst fragwürdig. Denn in der Antwort war zu lesen, dass sämtliche Taten eine gewisse Zeit bräuchten. Sämtliche Deregulierungsmassnahmen, sämtliche neuen Gesetze, sämtliche Anstrengungen benötigten eine gewisse Zeit. Das wurde 1993 gesagt; bis jetzt, 1995, zwei Jahre später – man hätte also eigentlich Zeit gehabt –, ist überhaupt nichts passiert. Ich will nicht sagen, es sei gar nichts geschehen, aber in bezug auf die kleinen und mittleren Betriebe in diesem Land wurde fast gar nichts getan.

Die Anstrengungen im Rahmen der marktwirtschaftlichen Erneuerungen sind auf mittlere oder längere Sicht ausgerichtet. Vor allem die kleinen und mittleren Betriebe haben jetzt keine Zeit mehr, lange zu warten. Wir haben in unserem Land sehr viele kleine und mittlere Betriebe, und lange hiess es auch, diese seien eigentlich die Stütze unserer Wirtschaft. Aber was hat dieses Parlament in den letzten zwei Jahren für sie getan? Ich kann es Ihnen sagen: zum Beispiel das neue Arbeitsgesetz, neue andere Gesetze, neue Regelungen, neue Abgaben. Vor allem die kleinen und mittleren Betriebe sind es, die nicht exportieren können; sie sind nicht auf Abkommen mit den umliegenden Ländern angewiesen. Viele kleine und mittlere Betriebe, vor allem im Handwerk, sind hier in unserem Land ansässig und werden durch unsere Gesetze, die wir hier in diesem Saal gemacht haben, gehemmt.

Ich verstehe unter Deregulierungsmassnahmen etwas anderes, als was mir der Bundesrat geantwortet hat. Wenn ich z. B. lese «Mit der Zulassung von Fahrzeugen mit neuer Breite für Kühltransporte wurde einem weiteren Begehren entsprochen», frage ich mich: Was bringt denn das für neue Arbeitsplätze? Das ist sicher ein Teil, ein Gesetzesabbau, aber wenn wir deregulieren wollen, müssen wir damit Arbeitsplätze schaffen und vor allem der Wirtschaft, unseren kleinen und mittleren Betrieben, etwas helfen. Mit dieser Zulassung von Fahrzeugen können wir einen kleinen Teil machen, aber keinen einzigen Arbeitsplatz schaffen. Es ist z. B. auch die Rede von der Revision von Bundeserlassen, welche Bewilligungsverfahren für Bauten und Anlagen beinhalten. Welche Gesetze wurden denn abgeschafft, welche Bewilligungsverfahren beschleunigt? Nennen Sie mir nur ein einziges Beispiel, das unseren kleinen und mittleren Betrieben etwas bringen könnte.

Es ist mir bewusst, dass verschiedene Gesetze, die die Wirtschaft vor allem hemmen – gerade beim Baubewilligungsverfahren –, kantonale Gesetze sind. Aber ein gutes Zeichen vom Bund, von unserem Parlament, in dieser Richtung sollte sicher demnächst eintreffen.

## **Energiecharta. Genehmigung**

### **Charte de l'énergie. Approbation**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	10
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	95.040
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	03.10.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	2067-2069
Page	
Pagina	
Ref. No	20 026 119

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.